

Tra mille e più arboscelli

Alessandro de Milleville (1521-1589)

Il Lauro Secco a5 voci (Baldini press, Ferrara, 1582)

Canto

Alto

Tenore

Quinto

Basso

Tra mil - l'e più ar-bo-scel - li, Tra mil - l'e più ar-bo - scel - li

Tra mil - l'e più ar-bo-scel - li, Tra mil - l'e più ar - bo-scel - li, Tra mil - l'e

Tra mil - l'e più ar-bo - scel - li, Tra mil - l'e

Tra mil - l'e

Tra mil - l'e più ar-bo - scel - li, Tra mil - l'e

5 10

un dol - ce Al - lo - ro Ap - par - ve a - gli oc - chi mie - i,

più ar-bo-scel - li un dol - ce Al - lo - ro Ap - par - ve a - gli oc - chi mie - i,

più ar-bo-scel - li un dol - ce Al - lo - ro Ap - par - ve a - gli oc - chi mie - i, Di cui por -

più ar-bo-scel - li un dol - ce Al - lo - ro Ap - par - ve a - gli oc - chi mie - i, Di cui por -

più ar-bo-scel - li un dol - ce Al - lo - ro Ap - par - ve a - gli oc - chi mie - i, Di cui por -

15

Di cui por - tai gran tem - po il ca-po a - dor - no.

Di cui por - tai gran tem - po il ca-po a - dor - no. Or co - me mai può A - mo -

tai gran tem - po il ca-po a - dor - no, Di cui por - tai gran tem - po il ca-po a - dor - no. Or co - me mai può A -

tai gran tem - po il ca-po a - dor - no, Di cui por - tai gran tem - po il ca-po a - dor - no. Or co - me mai può A -

tai gran tem - po il ca-po a - dor - no. Or co - me mai può A -

20

Or co - me mai può A - mo - re Or - na - r'al - trui di co -
 re, Or co - me mai può A - mo - re Or - na - r'al - trui di co - sì
 mo - re Or - na - r'al - trui di co - sì bel
 mo - re, Or co - me mai può A - mo - re Or - na - r'al - trui di co -
 sì mo - re Or - na - r'al - trui di co - sì

25

- sì bel Te - so - ro? Ben mo - stri che tu se - i Fan - ciul, -
 sì bel Te - so - ro? Ben mo - stri che tu se - i, Ben mo - stri che tu se - i Fan - ciul, ch'in men
 Te - so - ro? Ben mo - stri che tu se - i Fan - ciul, ch'in
 sì bel Te - so - ro? Ben mo - stri che tu se - i Fan - ciul, ch'in men
 sì bel Te - so - ro? Ben mo - stri che tu se - i Fan - ciul, ch'in

30

- ch'in men d'un gior - no, Po - co cu - ran - d'o - no - re, Do - ni e ri - to - gli al -
 d'un gior - no, Po - co cu - ran - d'o - no - re, Do - ni e ri - to - gli al -
 men d'un gior - no, Po - co cu - ran - d'o - no - re, Do - ni e ri - to - gli al -
 d'un gior - no, Do - ni e ri - to - gli al -
 men d'un gior - no, Do - ni e ri - to - gli al -

35

trui, Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re,
 - trui, Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re,
 trui, Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re,
 trui, Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re,
 trui, Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re

40

re, Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re.
 re, Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re.
 Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re.
 re, Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re.
 re, Do - ni e ri - to - gli al - trui gio - ia e do - lo - re.

Tra mille e più arboscelli un dolce Alloro
 apparve agli occhi miei,
 di cui portai gran tempo il capo adorno,
 or come mai può Amore
 ornar' altrui di così bel Tesoro?
 Ben mostri che tu sei
 fanciul, che in men d'un giorno,
 poco curando onore,
 doni, e ritogli altrui gioia, e dolore.

Among a thousand and more sappings a sweet Laurel
 appeared before my eyes,
 which I wore for a long time adorning my head;
 Now, how ever may Love
 adorn another with such a fair Treasure?
 Truly you demonstrate you are
 a child, for in less than a day,
 carring little about honor,
 you give and take back joy, and sorrow, from others.

translation by editor